

11
35

39
53

55
75

79
95

99
119

123
135

137
157

161
177

181
197

201
229

231
247

251
267

269
285

287
303

305
321

高 层 著 干



杯

CHEERS FOR CHINA

How these people changed the world of wine

葡 萄 酒 人 物 志

干

高 层 著

杯

葡 萄 酒 人 物 志

图书在版编目 (CIP) 数据

干杯：葡萄酒人物志 / 高层著. -- 上海：上海书店出版社，2016.5

ISBN 978-7-5458-1246-6

I. ①干… II. ①高… III. ①葡萄酒—酿造—专业技术人员—生平事迹—世界
IV. ①K815.81

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第049579号

干杯：葡萄酒人物志

高层 著

责任编辑 / 杨柏伟 邢 侠

特约编辑 / 吴南瑶

装帧设计 / 姜 明

技术编辑 / 丁 多

上海世纪出版股份有限公司上海书店出版社出版

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

上海福建中路193号 邮政编码 200001

www.ewen.co

全国各地书店经销

上海丽佳制版印刷有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/30 印张 11

2016年5月第1版 2016年5月第1次印刷

ISBN 978-7-5458-1246-6/K.220

定价：98.00元

目录

序言

11

中国酿酒师的等待

Meet the maker of China's top wine

39

香港财神爷好酒有道

Asia's biggest collector

55

国内第一“少庄主”的奔跑人生

Winemaking: a family affair

79

中国第一葡萄酒讲师的讲台和梦想

As appealing as an emcee

99

成也女王，败也女王

Wine rule: Most pleasure at lowest price

123

可能是世上最公正独立的酒评家

A nose for controversy

137

去精英化思维的亚洲第一葡萄酒拍卖师

Hammering out fine wine details

161

一个美国葡萄酒进口商如何做到中国第一

Wine importer turns problems into pluses

181

中国第一侍酒师的杯酒人生

Wisdom of China's young wine sage

201 /

王不见王——改写亚洲葡萄酒历史的两个女人

2 female wine experts liken themselves to Pinot Noir

231 /

“红酒客”不差钱的卖酒之道

Wine entrepreneur unlocking market key

251 /

侍酒师为何开精品酒店

Breaking the stereotype of 'haughty' wine steward

269 /

意大利酒王的破旧立新之路

Wine with a bold name: 'What a Shame!'

287 /

将法国香槟的酿造秘密带到中国的经理人

Uncorking a bit of fizz

305 /

“男神”林裕森：不弱见强的滋味

Wine writer Lin Yu-Sen compares himself to a glass of Pommard Pinot Noir — balanced, direct and natural.

后记

干

高 层 著

杯

葡 萄 酒 人 物 志

序言

上海日报 总编辑

吴正

约莫七年之前，受朋友的朋友之托，译过一本有关葡萄酒的非虚构类文学作品。但却由于种种原因，译稿一直没能付梓。花了大半年的时间，最后只换来电脑里的一个文档，当然有些心塞。唯一可以聊以自慰的是，这本书让我窥探到了一个葡萄酒的世界。

更确切地说是上个世纪八十年代末到二十一世纪初名贵葡萄酒的世界。那里活跃着各种有钱有闲的葡萄酒爱好者，从酿造到销售到拍卖的各类葡萄酒专业人士——传统的西方豪门名流，崛起的东方新贵。各色人等，围绕着一瓶据说是美国第三任总统、有着“美国葡萄种植业之父”之称的托马斯·杰斐逊所藏 1787 年法国拉菲而依次登场，演绎出一个有拍案惊奇效果的故事。

那个故事其实还没有结束。据媒体报道，书的作者，一个 GQ、《美食美酒》等杂志的自由撰稿人，因此被告上了法庭。冗长的诉讼是否已经完全终结虽然不得而知，但书的版权早就被电影制作公司相中将搬上银幕。一度传说主演是布拉德·皮特，最新的消息是马修·麦康纳已经接拍，电影会在 2017 年上映。

在翻译的过程中，我曾闪过这样的念头：红酒圈的人物，红酒圈的故事，尤其是过去十年中经历了狂飙式发展的中国红酒业，对于记者来说，是多好的素材库啊。

首先，和酒亲近的人，多半是我们在日常生活中觉得有趣、有意思、有阅历的那些人。有一种说法，爱吃甜食的人一般脾气都不错，我想爱喝葡萄酒的人多半内心都想追求一种更美好的生活方式吧。据说一个丹麦的医学博士为此还专门做过调查，发现爱喝啤酒者智商平均值为 95.2，而爱喝葡萄酒的人智商平均值则是 113.2。因此调查的结论是：葡萄酒爱好者拥有更高的情商，也具备更好的环境适应能力。看来，成功人士喜欢葡萄酒绝非偶然，因为葡萄酒不仅让他们身体健康，聪明且有情调，还能让他们多赚钱！调查结论是否科学姑且不论，翻翻高层这本书里的人物背景，比如说牛津大学数学系毕业的 Jancis Robinson、加拿大多伦多大学物理系毕业的吕杨，他们的人生轨迹，是怎样离开了那些支撑和改变世界的高端科学领域，而滑落到这个玄妙、充满灵性的红酒世界里的呢？这样的故事，真的很好读。

其次，诚如本书中林裕森先生所言：葡萄酒的世界里到底哪些是真实的哪些是骗术？越来越发现两者间的界限很模糊，答案一直在变。正因为这种模糊和变化，在对葡萄酒的审美过程中，人的想象力得以充分发挥。对于葡萄酒品鉴的描述，进而对于葡萄酒这一产业的想象余地，也因此变得格外广阔，这也使得葡萄酒产业和其他产业相比，显得更为有趣。在那本没能出版的翻译小说里就有类似的描述：有个品酒师能够“在每一杯葡萄酒里看到女人的身影”，有一瓶酒让他觉得“你可以仰慕她们，但你并不想和她们上床，”而另一瓶酒则让他想到了“中学生的制服”。

最后，我相信中国近年来的红酒圈，将是一个蕴藏着各种故事的大宝库，有待作者们的追寻和发掘。在短短几十年间，国人对于喝红酒这件事的认知，有着不可思议的飞速发展——从只认识张裕、长城、王朝三个红酒品牌，跨过兑雪碧喝红酒的阶段，成为广大中产阶级心目中的必要修养。这一路走来，有多少杯酒人生值得被抒写，被传扬。

一年多前的某个中午，就着一杯香槟，在上海某个街角的小餐馆里，我和高层就聊起了这个话题。那个中午，也就是本书集纳的这些文章的由来。

在这些文章的采写过程中，高层自己也已经成长为一个不折不扣的红酒鉴赏者。在此，我祝愿高层，在红酒的世界里挖掘更深更好更精彩的故事，同时也成就属于她自己的独特的人生故事。

目录

序言

11

中国酿酒师的等待

Meet the maker of China's top wine

39

香港财神爷好酒有道

Asia's biggest collector

55

国内第一“少庄主”的奔跑人生

Winemaking: a family affair

79

中国第一葡萄酒讲师的讲台和梦想

As appealing as an emcee

99

成也女王，败也女王

Wine rule: Most pleasure at lowest price

123

可能是世上最公正独立的酒评家

A nose for controversy

137

去精英化思维的亚洲第一葡萄酒拍卖师

Hammering out fine wine details

161

一个美国葡萄酒进口商如何做到中国第一

Wine importer turns problems into pluses

181

中国第一侍酒师的杯酒人生

Wisdom of China's young wine sage

201 /

王不见王——改写亚洲葡萄酒历史的两个女人

2 female wine experts liken themselves to Pinot Noir

231 /

“红酒客”不差钱的卖酒之道

Wine entrepreneur unlocking market key

251 /

侍酒师为何开精品酒店

Breaking the stereotype of 'haughty' wine steward

269 /

意大利酒王的破旧立新之路

Wine with a bold name: 'What a Shame!'

287 /

将法国香槟的酿造秘密带到中国的经理人

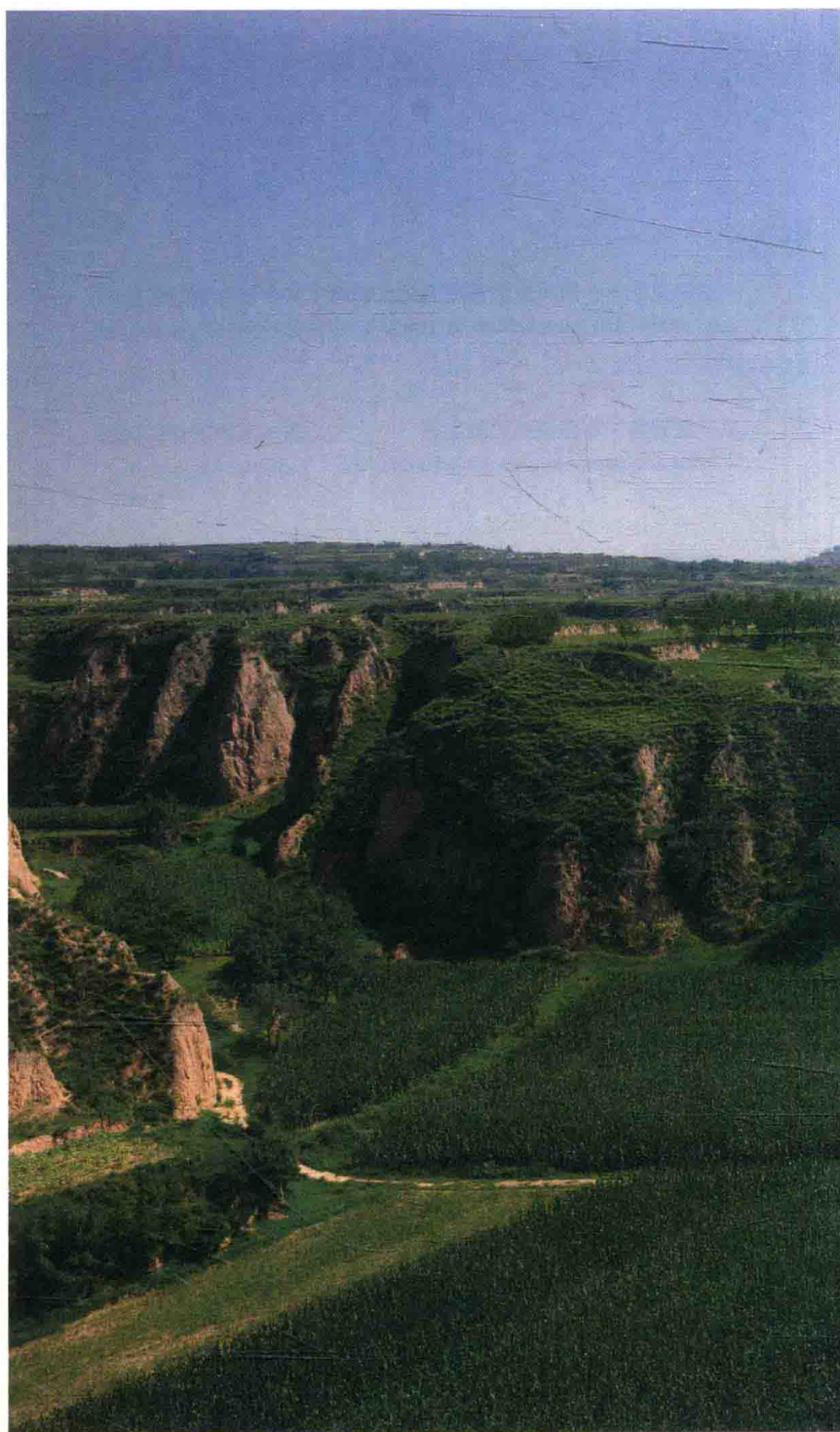
Uncorking a bit of fizz

305 /

“男神”林裕森：不弱见强的滋味

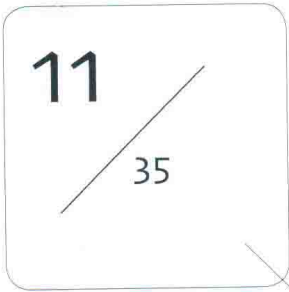
Wine writer Lin Yu-Sen compares himself to a glass of Pommard Pinot Noir — balanced, direct and natural.

后记









中国酿酒师的 等待

对于自己的职业，酿酒师李德美有一个有意思的阐述。他说，每一个酿酒师都有魔法，能把一年的阳光、土壤、雨露通通装入酒瓶里。一瓶来自中国宁夏的葡萄酒“加贝兰 2009”成就了这个拥有魔法的中国人。

Meet
the maker
of
China's top wine

